

	<p align="center">Министерство культуры Российской Федерации</p>
	<p align="center">Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный институт культуры»</p>
	<p align="center">Аннотация рабочей программы дисциплины «Практический курс художественного перевода»</p>

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА»**

Кафедра:	иностраннных языков и лингвистики
Зав. кафедрой:	Басс Ирина Исаевна
Исполнено	Бурмистрова Елизавета Валериевна
Факультет:	Мировой культуры
Форма обучения:	очная
Объем в зач. ед.:	3
Форма промежуточной аттестации:	зачет

Санкт-Петербург
2016

Санкт-Петербургский государственный институт культуры		Стр. 2 из 2
АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА»	Версия:	1

Дисциплина **«Практический курс художественного перевода»** посвящена стратегиям и приемам перевода художественных текстов для осуществления эквивалентного письменного перевода, развитие навыков переводческого анализа, формирование умений поиска языковых средств в языке перевода для достижения эквивалентности.

Курс предполагает развитие у студентов умений и навыков осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка, на который осуществляется перевод.

Особое внимание уделяется способам достижения эквивалентности в переводе.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине: ПК-9, ПК-10, ПК-11

В результате освоения дисциплины студент должен знать основные особенности перевода разных жанров художественной литературы; владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе; применять основные приемы перевода; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Темы занятий: Общая характеристика художественного текста. Типы информации в художественном тексте. Источник и реципиент художественного текста. Средства оформления эстетической информации. Передача временной отнесенности текста. Передача черт литературного направления. Передача индивидуального стиля автора. Особенности перевода поэтического текста. Особенности перевода беллетристики. Особенности перевода художественной публицистики. Особенности перевода народной сказки. Особенности перевода литературной сказки. Особенности перевода басни. Особенности перевода текстов эпохи Просвещения. Особенности перевода прозы романтизма. Особенности перевода прозы раннего экспрессионизма. Особенности перевода пародий. Особенности перевода юмористического рассказа.

Образовательные технологии: лекции, семинары с элементами дискуссии, доклады, презентации, творческие задания.

Согласовано:
Начальник
учебно-методического управления



А.Н. Миронова